**Zlatko Karač**

Englesko-hrvatski stručni pojmovnik kulturne baštine

Nenad Lipovac

English-Croatian cultural heritage professional glossary

Nenad Lipovac

Sveučilište u Zagrebu, Arhitektonski fakultet; UPI 2M-Plus d.o.o.

Izdanje: Acta Architectonia – Znanstvena monografija 12

[znanstveni projekt HERU – Heritage Urbanism, HRZZ-2032]

Zagreb, 2018.

Str. 234, ilustrirano; kazalo, izvori, popis kratica, o autoru

[28,5/21,5 cm, kolor, tvrdi uvez]

Urednica: Tajana Jaklenec

Recenzenti: Zlatko Karač, Dražen Arbutina, Dušan Nikolić, Pablo Francisco Miguel Aguilar

Prijevod s engleskog: Nenad Lipovac

Lektorica: Ružica Lipovac

Dizajn i prijelom: Nenad Lipovac

Tehnička suradnja: Nikolina Gradečki

Tisak i uvez: Printera Grupa d.o.o.

ISBN 978-953-8042-34-8

CIP 00098380 [NSK Zagreb]

Knjiga je dio autorove edicije stručnih pojmovnika koja je 2014. inaugurirana prvim sveskom – *English-Croatian professional glossary for urban and physical planners, architects and landscape architects*, a sada se, u okviru znanstvenog projekta HERU – *Heritage Urbanism* voditelja akademika M. O. Šćitarocija, nastavlja novim sveskom posvećenom pojmovniku kulturne baštine. U knjizi je obrađeno 1113 pojmova u dvostupčanom (ujedno dvojezičnom) slogu, gdje su termini objašnjeni usporedo na engleskom i hrvatskom, a mnogi su i ilustrirani karakterističnim primjerom koji slikovnim jezikom dodatno pojašnjava neka specifična značenja. Uz englesko-hrvatski abacedni slijed pojmova, knjizi je priloženo i kazalo za inverzno hrvatsko-englesko pretraživanje pojmovnika, pa je ta ‘dvosmjerna‘ mogućnost korištenja knjigu učinilo internacionalno zanimljivom i otvorila prilike za skore republikacije u inozemstvu s prijevodom na druge jezike. U vrijeme integracije i prilagodbe našeg zakonodavstva europskim predlošcima ova je knjiga nezaobilazni lingvistički alat za precizno tumačenje stručne terminologije.

Knjiga je dio šire autorove edicije stručnih pojmovnika metodološki i modelski inaugurirane 2014. objavom prvog sveska – *English-Croatian professional glossary for urban and physical planners, architects and landscape architects*, za koji je Nenad Lipovac dobo Državnu nagradu za znanost u 2015. godini.

Sada se, u okviru znanstvenog projekta HERU – *Heritage Urbanism* voditelja akademika M. O. Šćitarocija, ta edicija nastavlja novim sveskom posvećenim specifičnom pojmovniku kulturne baštine. U knjizi je obrađeno 1113 selektiranih pojmova u dvostupčanom (ujedno dvojezičnom) slogu, gdje su termini objašnjeni usporedno na engleskom i hrvatskom, a mnogi su i ilustrirani karakterističnim primjerima koji slikovnim jezikom dodatno pojašnjavaju neka specifična značenja pomoću crteža ili fotografije što ih je priredio sam autor. Uz englesko-hrvatski abacedni slijed pojmova, knjizi je priloženo i kazalo za inverzno hrvatsko-englesko pretraživanje pojmovnika (povezanih brojem odrednice), pa je ta ‘dvosmjerna‘ mogućnost korištenja knjigu učinilo internacionalno zanimljivom i otvorila prilike za skore republikacije u inozemstvu s prijevodom na druge jezike (već je najavljeno španjolsko izdanje za Meksiko). U vrijeme integracije i intenzivne prilagodbe naše legislative europskim predlošcima ova se knjiga pojavljuje kao nezaobilazni lingvistički alat za precizno tumačenje dijelova stručne terminologije.

Nastavak izrade edicije stručnih pojmovnika daje jedinstveni znanstveni doprinos istraživanju modela za utvrđivanje jednoznačnih stručnih termina na više razina korištenja – od zakonodavnih do planskih okvira, podloga za konzervatorske studije i projekata obnove baštine, osobito kada su projekti financirani međunarodnim sredstvima i kada elaboracija obavezno treba biti pripremljena prema točnome engleskome jezičkom standardu.

Posebnost knjige je veliki broj ponekad i diferentno kodiranih pojmova koji se koriste u većini država engleskog govornog područja, ali sa razlikama u značenju (SAD, Kanada, Velika Britanija, Indija, Australija, Novi Zeland…). Odličnim poznavanjem engleskog jezika autor (koji je predavao na UC Berkeley, SAD), s autoritetom prevodi pojmove, definicije i sintagme, stručno i jezično dosljedno oblikovane uz grupiranje pojmova po abecednom redoslijedu ključne riječi, što se bitno razlikuje od doslovnog prevođenja 'riječ-po-riječ', čega smo sve češće svjedoci. Osim samog pojma, Lipovac u cijelost prenosi opis njegova značenja prema izvornim rječnicima i leksikonima, uz navođenje svih izvora koji koriste takav opis i tumačenje. Pri prevođenju terminologije autor koristi vrlo malo tuđica nastojeći precizno upotrebljavati matične riječi hrvatskog jezika koje se u znanstvenim i stručnim radovima danas često gube i zamjenjuju stranim riječima pa u 'zatvorenom krugu' sveprisutnoga engleskog jezika ponovno tragamo za jasnim značenjem pojedinih termina. Za pojmove za koje postoji velik broj objašnjenja, autor daje i jezični opis iz relevantnih rječnika engleskog jezika – *ENCARTA World English Dictionary*, *Oxford English Dictionary* ili *American Heritage Dictionary of the English Language* (u većoj je ili manjoj mjeri korišteno ukupno 130 pojmovnika!) te na taj način korisnika jezično usmjerava na pravilno prevođenje i razumijevanje nekih pojmova koji se često smatraju sinonimima, a to nikako nisu (npr. *Conservation*, *Preservation*, *Protection*, *Restoration*, ….).

Na kraju knjige nalazi se iscrpan popis korištenih izvora (dokumenata, rječnika, web-linkova i literature), izvori objavljenih ilustracija te popis korištenih kratica. Pojmovnik je namijenjen prije svega specijalistima u struci (arhitektima, urbanistima i konzervatorima), a kolateralno i pravnicima, te lingvistima. Ponajviše bi svoju primjenu trebao naći u Službi zaštite spomenika, njenom normativnom dijelu, konzervatorskim odjelima i onima za međunarodnu kulturnu suradnju. Ovaj pojmovnik (drugi u nizu od četiri najavljena), predstavlja vrlo značajan doprinos razvoju pojmovnih obrazaca iz područja urbanističkog i prostornog planiranja te arhitektonskog i konzervatorskog projektiranja u odnosu na očuvanje i zaštitu kulturnih vrijednosti, a od važnosti je i za pravnu regulativu te budući razvoj znanstveno-stručnog jezikoslovlja unutar hrvatskog jezika. Sličnih knjiga u korpusu hrvatskoga jezika nemamo pa je ovaj pojmovnički projekt dr. Nenada Lipovca od kapitalne važnosti u povezivanju stručne terminologije jednoga malog jezika i globalnoga engleskog utjecaja na lokalnu leksiku naše arhitektonske struke.